

16/09/2019 - MANHÃ

09:00 – 09:30 Auditório Anexo E CFH	CREDENCIAMENTO
09:30 – 11:00 Auditório Anexo E CFH	CONFERÊNCIA DE ABERTURA APP-DICIONÁRIO BILÍNGUE CONTRASTIVO PORTUGUÊS ESPANHOL: UM DESAFIO DA E-LEXICOGRAFIA Profª. Drª. Adja Balbino de Amorim Barbieri Durão (UFSC)
11:00 – 12:00 Auditório Anexo E CFH Mediação: Cláudia Ferreira	MESA REDONDA - LINGUÍSTICA PESQUISAS EM ENSINO E APRENDIZAGEM DE LE Profª. Drª Rosely Perez Xavier (UFSC) AQUISIÇÃO ATÍPICA DA LINGUAGEM E BILINGUISMO: (POSSÍVEIS) CONTRIBUIÇÕES DA LINGUÍSTICA Profª. Drª Cristiane Lazzarotto-Volcão (UFSC) A PESQUISA TERMINOLÓGICA EM LIBRAS: UMA CONTRIBUIÇÃO PARA CONSOLIDAÇÃO NAS ÁREAS DIFERENCIADAS Profª. Drª Marianne Stumpf (UFSC)
12:00 – 14:00	INTERVALO

16/09/2019 - TARDE

14:00 – 15:00 Auditório Anexo E CFH Mediação: Gisele Orgado	MESA REDONDA - LIBRAS LITERATURA EM LIBRAS - TRADUÇÃO, LINGUÍSTICA E LEXICOGRAFIA Profª. Drª Rachel Sutton-Spence (UFSC) INTERFACES ENTRE POLÍTICA LINGUÍSTICA, POLÍTICA EDUCACIONAL E POLÍTICAS DE TRADUÇÃO Profª. Drª Neiva de Aquino Albres (UFSC) QUESTÕES ATUAIS DOS ESTUDOS DA TRADUÇÃO E DA INTERPRETAÇÃO
--	--

	DE LÍNGUAS DE SINAIS Prof. Dr. Carlos Henrique Rodrigues (UFSC)
15:00 – 15:30	INTERVALO
15:30 – 16:30 Sala Hassis CCE, Bloco B Mediação: Gisele Orgado	<p>COMUNICAÇÕES: Tradução Intersemiótica e Tradução Audiovisual</p> <p style="text-align: right;">TRADUÇÃO INTERSEMIÓTICA: UM OLHAR PARA OS DIREITOS AUTORAIS DAS ADAPTAÇÕES CINEMATOGRAFICAS Diogo Berns (UFSC)</p> <p style="text-align: right;">TRADUÇÃO AUDIOVISUAL: TABUS LINGUÍSTICOS NA DUBLAGEM E NA LEGENDAGEM DE <i>TODO SOBRE MI MADRE</i> Willian Henrique Cândido Moura (UFSC) Adja Balbino de Amorim Barbieri Durão (UFSC) Gisele Tyba Mayrink Orgado (UFSC)</p> <p style="text-align: right;"><i>ROMA DE ALFONSO CUARÓN</i> COMO IMPULSO: O PROCESSO DE TRADUÇÃO E RECRIAÇÃO EM DIFERENTES ARTES Tobias Nunes (UFSC)</p>
16:30 – 17:45 Sala Hassis CCE, Bloco B Mediação: Gisele Orgado	<p>COMUNICAÇÕES: Tradução Intersemiótica e Tradução Audiovisual</p> <p style="text-align: right;">O CONTATO DA DANÇA PÓS-MODERNA COM A LINGUAGEM VERBAL Giovana Beatriz Manrique Ursini (UFSC)</p> <p style="text-align: right;">TRADUÇÃO DE GAMES: ANÁLISE DO MERCADO DE TRABALHO E SUAS EXIGÊNCIAS A PARTIR DO JOGO <i>POKÉMON YELLOW</i> Ariel Caetano (UFSC) João Vitor Domingues (UFSC) Luiz Fernando de Oliveira (UFSC)</p> <p style="text-align: right;"><i>HANNIBAL</i>, DA LITERATURA PARA O CINEMA: UMA TRADUÇÃO INTERSEMIÓTICA Marcos Antonio Staub (UFSC)</p>

<p>15:30 – 16:30 Sala Drummond CCE, Bloco B</p> <p>Mediação: Cláudia Ferreira</p>	<p>COMUNICAÇÕES: Dicionários, Tradução e Ciências do Léxico</p> <p>A RELEVÂNCIA DA TRADUÇÃO NO ÂMBITO TURÍSTICO Rafaela Marques Rafael (UFSC) Adja Balbino de Amorim Barbieri Durão (UFSC)</p> <p>FRASEOLOGIA, CULTURA E PRONÚNCIA: TRAÇANDO PARALELOS NO PROCESSO DE ENSINO E APRENDIZAGEM DE UMA LÍNGUA ESTRANGEIRA/ADICIONAL Everton Aparecido Arantes (UEL)</p> <p>ELEMENTOS CULTURAIS ESPECÍFICOS DA REGIÃO NORTE E SUL DO BRASIL: SERÃO ELES CULTUREMAS? Mirella Nunes Giracca (UNIR) Myrian Vasques Oyarzabal (UFSC)</p>
<p>16:30 – 17:45 Sala Drummond CCE, Bloco B</p> <p>Mediação: Cláudia Ferreira</p>	<p>COMUNICAÇÕES: Dicionários, Tradução e Ciências do Léxico</p> <p>TIPOLOGIAS E COMPONENTES ESTRUTURAIS DE DICIONÁRIOS Maria Cândida Figueiredo Moura da Silva (UFSC) Adja Balbino de Amorim Barbieri Durão (UFSC)</p> <p>OS MARCADORES CULTURAIS “CACHAÇA”, “COCADA”, “FEIJOADA” E “SARAPATEL” NA OBRA <i>CAPITÃES DA AREIA</i>, DE JORGE AMADO: UMA ANÁLISE PORTUGUÊS-ESPANHOL Luciane Santos Soares (UEFS) Patrício Nunes Barreiros (UEFS)</p> <p>GLOSSÁRIO EMBASADO EM PRESSUPOSTOS METALEXICOGRÁFICOS PARA O ENSINO DE ESPANHOL A ESTUDANTES BRASILEIROS Morgana Aparecida de Matos (UFSC) Adja Balbino de Amorim Barbieri Durão (UFSC)</p> <p>PARÂMETROS DE REVISÃO NA ADEQUAÇÃO TERMINOLÓGICA NA TRADUÇÃO DE UM RESUMO ACADÊMICO DA ÁREA DE PSICOLOGIA Marcus Alexandre Carvalho de Souza (UFPA/UFSC)</p>

<p>15:30 – 16:30 Sala Machado de Assis CCE, Bloco B</p> <p>Mediação: Otávio Andrade</p>	<p>COMUNICAÇÕES: Teoria e Crítica da Tradução, Tradução e Ensino</p> <p>A PRÁTICA DE TRADUÇÃO EM FOCO: O ENSINO DA LÍNGUA ESPANHOLA SOB UMA PERSPECTIVA FUNCIONALISTA Camila Teixeira Saldanha (UFSC) Ketelley Macedo Branco (UFSC) Jéssica Pereira Cordeiro (UFSC)</p> <p>PARA ALÉM DAS “TENDÊNCIAS DEFORMADORAS” NA TRADUÇÃO LITERAL DE ANTOINE BERMAN Silvio Somer (UFSC)</p> <p>JORNALISMO E ESTUDOS DE TRADUÇÃO: UMA PROPOSTA DE ENTENDER O FOTOJORNALISMO COMO ESPAÇO DE TRADUÇÃO DA REALIDADE Ivan Luiz Giacomelli (UFSC) Maria José Baldessar (UFSC)</p>
<p>16:30 – 17:45 Sala Machado de Assis CCE, Bloco B</p> <p>Mediação: Otávio Andrade</p>	<p>COMUNICAÇÕES: Teoria e Crítica da Tradução, Tradução e Ensino</p> <p>A RETEXTUALIZAÇÃO COMO PRÁTICA DE TRADUÇÃO PARA O ENSINO DE LÍNGUAS SOB O VIÉS FUNCIONALISTA: DA ENTREVISTA AO FOLHETO Camila Teixeira Saldanha (UFSC) Elsa Maria dos Santos Beirão (UFSC)</p> <p>UMA ANÁLISE DA COMPLEXIDADE TEXTUAL NA TRADUÇÃO: UM ESTUDO EXPERIMENTAL Karolline Rolim (UFSC)</p> <p>O SILÊNCIO DOS/AS CULPADOS/AS, ANÁLISE LINGUÍSTICA DE INTERROGATÓRIOS EM TERRITÓRIO ESTRANGEIRO Dienifer Leite (UFSC)</p>

17/09/2019 - MANHÃ

<p>09:00 – 10:30 Sala Drummond CCE, Bloco B</p> <p>Mediação: Fernanda Christmann</p>	<p>COMUNICAÇÕES: Linguística (Análise do Discurso, Análise Linguística, Semântica e Sociolinguística)</p> <p>O PICADINHO DO NORTE, O GUIADO DO RIO GRANDE DO SUL E A CARNE MOÍDA DO BRASIL: UMA ANÁLISE DIATÓPICA COM BASE NOS DADOS DO ALiB Amanda Chofard (UFSC)</p> <p>ESTABELECENDO RELAÇÕES ENTRE A TEORIA DO MEIO E O CONCEITO DE INTERMIDIALIDADE Maria José Baldessar (UFSC) Jussie Sedrez Chaves (UFSC)</p> <p>PROPOSTA DE REGISTRO DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS DO DICIONÁRIO FRASEOLÓGICO DO ESPANHOL DE CUBA (DFEC) À LUZ DA SEMÂNTICA COGNITIVA Arelis Felipe Ortigoza Guidotti (UEL) Cláudia Cristina Ferreira (UEL/UFSC)</p> <p>"THE UNCLE CHARLES PRINCIPLE": UMA ANÁLISE LEXICAL DE OITO TRADUÇÕES DO CONTO "THE DEAD" Emily Arcego (UFSC)</p>
<p>09:00 – 10:30 Sala Hassis CCE, Bloco B</p> <p>Mediação: Vitória Tassara</p>	<p>COMUNICAÇÕES: Tradução, Interpretação e Língua de Sinais</p> <p>RELAÇÕES PEDAGÓGICAS ENTRE INTÉRPRETES EDUCACIONAIS E ALUNOS SURDOS EM CONTEXTO ESCOLAR INCLUSIVO Silvio Tavares Ferreira (UFSC) Neiva de Aquino Albres (UFSC)</p> <p>ANÁLISE DOS DOCUMENTOS NORTEADORES SOBRE INTÉRPRETES SURDOS NOS CONTEXTOS JURÍDICOS Guilherme Leopold Silveira (UFSC) Silvana Aguiar dos Santos (UFSC)</p>

	<p style="text-align: right;">DANDO VOZ ÀS CRIANÇAS: CONSIDERAÇÕES SOBRE A ENTREVISTA QUALITATIVA EM ESTUDOS DA INTERPRETAÇÃO</p> <p style="text-align: right;">Elaine Aparecida de Oliveira da Silva (UFSC) Neiva de Aquino Albres (UFSC)</p> <p style="text-align: right;">CONSTITUIÇÃO LINGUÍSTICA DE ALUNOS SURDOS NA PERCEPÇÃO DOS INTÉRPRETES EDUCACIONAIS</p> <p style="text-align: right;">Mairla Pereira Pires Costa (UFSC) Neiva de Aquino Albres (UFSC)</p>
<p>09:00 – 10:30 Sala Machado de Assis CCE, Bloco B</p> <p>Mediação: Rejane Bueno</p>	<p style="text-align: center;">COMUNICAÇÕES: Tradução Literária e Especializada</p> <p style="text-align: right;">A TRADUÇÃO DOS PRONOMES PESSOAIS DO FRANCÊS PARA O PORTUGUÊS NO CONTEXTO DO VERSO</p> <p style="text-align: right;">Murilo Lima Munhoz (UFSC)</p> <p style="text-align: center;">A INTERTEXTUALIDADE NA CARTA DO ESCRITOR HEINRICH VON KLEIST AO TENENTE ERNST VON PFUEL E SEUS DESAFIOS TRADUTÓRIOS</p> <p style="text-align: right;">Jefferson Michels (UFSC)</p> <p style="text-align: center;">PAREMIOLOGIA NIPO-LUSÓFONA: O JOGO <i>IROHA KARUTA</i> E SEUS PROVÉRBIOS EQUISEMÂNTICOS EM LÍNGUA PORTUGUESA</p> <p style="text-align: right;">Gisele Tyba Mayrink Orgado (UFSC) Adja Balbino de Amorim Barbieri Durão (UFSC)</p>
<p>10:30 – 10:45</p>	<p style="text-align: center;">INTERVALO</p>
<p>10:45 – 12:00 Auditório CFH</p> <p>Mediação: Otávio andrade</p>	<p style="text-align: center;">MESA REDONDA - TRADUÇÃO</p> <p style="text-align: right;">NÃO PISE NA BOLA NEM DÊ BOLA FORA! CULTUREMAS NA TAREFA TRADUTÓRIA E NO FAZER PEDAGÓGICO, A BOLA DA VEZ!</p> <p style="text-align: right;">Prof^ª. Dr^ª Cláudia Cristina Ferreira (UEL/UFSC)</p> <p style="text-align: right;">ENQUADRANDO A TRADUÇÃO: REFLEXÕES SOBRE O PROCESSO TRADUTÓRIO NAS HQS</p> <p style="text-align: right;">Prof^ª. Dr^ª Sabrina Moura Aragão (UFSC)</p>

TEM CRIANÇA NA PLATEIA?
DESAFIOS DE TRADUÇÃO NA LEGENDAGEM DE FILMES DE ANIMAÇÃO
Prof^a. Dr^a Gisele Tyba Mayrink Orgado (UFSC)

12:00 – 14:00

INTERVALO

17/09/2019 - TARDE

14:00 – 16:00
Sala Drummond
CCE, Bloco B

Mediação:
Morgana Matos

COMUNICAÇÕES: Ensino de LE, Tradução e Ensino e Crítica da Tradução

A PERGUNTA QUE NÃO QUER CALAR: É POSSÍVEL TRADUZIR REFERENTES CULTURAIS?

Cláudia Cristina Ferreira (UEL/UFSC)
Adja Balbino de Amorim Barbieri Durão (UFSC)

AMOR FRATERNAL OU INCESTO?
AS TRADUÇÕES PARA O ESPANHOL DO ROMANCE *O LUSTRE* DE CLARICE LISPECTOR
Rosângela Eleutério (UFSC)

TRADUZINDO MULHERES: MANUTENÇÃO DE ASPECTOS HISTÓRICOS E SOCIOPOLÍTICOS NA TRADUÇÃO AO PORTUGUÊS BRASILEIRO DE *LA MUJER HABITADA*, DE GIOCONDA BELLI
Giordana Antônia Sfredo (UFSC)

ANÁLISE COMPARATIVA SOBRE O EFEITO DE DUAS SEQUÊNCIAS DE TAREFAS FOCADAS NA APRENDIZAGEM DE *WH-QUESTIONS* POR ALUNOS DO ENSINO MÉDIO
Andressa Regiane Gesser (UFSC)
Rosely Perez Xavier (UFSC)
TRADUÇÃO E O ENSINO DE LÍNGUA INGLESA
Fabrícia Cristiane Guckert (UFSC)

14:00 – 16:00
Sala Hassis
CCE, Bloco B

Mediação:

COMUNICAÇÕES: História da Tradução e Tradução e HQ

HISTÓRIA, TRADUÇÃO, TECNOLOGIA
Luis Carlos Binotto Leal (UFSC)

<p>Rafaela Rafael</p>	<p style="text-align: center;">HISTÓRIAS EM QUADRINHOS: A QUESTÃO TRADUTÓRIA Francisca Ysabelle Silveira (UFSC)</p> <p style="text-align: center;">A TRADUÇÃO EM TOBIAS BARRETO João Carlos Pereira Hoeller (UFSC)</p> <p style="text-align: center;">A HISTÓRIA DA TRADUÇÃO DENTRO DA PRÓPRIA HISTÓRIA Jacqueline Augusta Leite de Lima (UFSC)</p> <p style="text-align: center;">A TRADUÇÃO DA OBRA <i>DER AFFE UND DER SCHUSTERJUNGE</i> DE WILHELM BUSCH EM PORTUGUÊS BRASILEIRO Greice Bauer (UFSC)</p>
<p>14:00 – 16:00 Sala Machado de Assis CCE, Bloco B</p> <p>Mediação: Willian Moura</p>	<p style="text-align: center;">COMUNICAÇÕES: Tradução Comentada</p> <p style="text-align: center;">A LINGUAGEM ÉTNICA NEGRA EM FOCO: DIFERENÇAS ENTRE AS EDIÇÕES BRASILEIRA, ESTADUNIDENSE E ESPANHOLA DE <i>THE HELP</i> (2010) DE KATHRYN STOCKETT. Luiz Henrique dos Santos Cordeiro (UFSC)</p> <p style="text-align: center;">TRADUÇÃO COMENTADA DE UMA CRÔNICA DE CARMEN DOLORES AO ESPANHOL: ESTRATÉGIAS TRADUTÓRIAS DESDE UMA PERSPECTIVA CULTURAL Virginia Castro Boggio (UFSC)</p> <p style="text-align: center;"><i>LAS DESCENTRADAS</i>, DE SALVADORA MEDINA ONRUBIA, PARA O PORTUGUÊS BRASILEIRO Paulo Henrique Pappen (UFSC)</p> <p style="text-align: center;">REFLEXÕES SOBRE A TRADUÇÃO DE <i>THE ZOO STORY</i>, DE EDWARD ALBEE Fernanda Saraiva Frio (UFSC)</p> <p style="text-align: center;">DENEVI E A MARGINALIDADE Maria Barbara Florez Valdez (UFSC)</p>

	<p>NOVOS DIÁLOGOS E PERSPECTIVAS OUTRAS: A (RE)TRADUÇÃO DO DISCURSO IMAGINÁRIO DE SAFO EM <i>LES FEMMES ILLUSTRES</i> (1642), DE MADELEINE DE SCUDÉRY</p> <p>André Luís Leite de Menezes (UFSC) Charles Vitor Berndt (UFSC)</p>
16:00 – 16:15	INTERVALO
16:15 – 17:30 Auditório CFH	<p>CONFERÊNCIA DE ENCERRAMENTO</p> <p>TUDO O QUE VOCÊ SEMPRE QUIS SABER SOBRE A LINGUÍSTICA CONTRASTIVA, MAS TEM VERGONHA DE PERGUNTAR!</p> <p>Prof. Dr. Otávio Goes de Andrade (UEL)</p>